Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowani zachęcam jak przechodnie i wychodźcy wstrzymywać się od cielesnych pożądliwości które walczą przeciwko duszy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ukochani, zachęcam, abyście jako obcy\* i wychodźcy\*\* powstrzymywali się\*\*\* od cielesnych żądz,\*\*\*\* które walczą przeciw duszy;\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Umiłowani. zachęcam. (by) jako mieszkający obok\* i obcokrajowcy powstrzymywać się\*\* (od) cielesnych pożądań, które biorą udział w wojnie przeciw duszy; [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowani zachęcam jak przechodnie i wychodźcy wstrzymywać się (od) cielesnych pożądliwości które walczą przeciwko duszy |

1. 1) <x>670 1:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 25:23</x>; <x>230 39:13</x>; <x>230 119:19</x>; <x>560 2:19</x>; <x>650 11:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 10:14</x>; <x>590 4:3</x>; <x>590 5:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 13:14</x>; <x>550 5:16</x>; <x>670 4:2</x>; <x>660 1:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>660 4:1</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) To i następne określenie jest metaforą polityczną. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Składniej: "byście (...) powstrzymywali się". [↑](#footnote-ref-8)